

EL APRENDIZAJE BASADO EN PROBLEMAS (PBL) EN EL AULA DE HUMANIDADES: TRABAJO POR PROYECTOS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN E HISTORIA DEL ARTE

PROBLEM-BASED LEARNING (PBL) IN THE ARTS CLASSROOM: PROJECT WORK IN TRANSLATION AND INTERPRETING AND HISTORY OF ART

Pilar Castillo Bernal, Ingrid Cobos López, M. Carmen Molina Barea
pilar.castillo.bernal@uco.es

Received: 30/06/2017 Accepted: 30/10/2018

Resumen

En el presente trabajo se exponen la metodología, los resultados y las conclusiones del proyecto “El aprendizaje basado en problemas (PBL) en el aula de Humanidades: trabajo por proyectos en Traducción e Interpretación e Historia del Arte”, llevado a cabo en la Facultad de Filosofía y Letras de Córdoba en el curso académico 2016-2017, en el que los estudiantes trabajaron para desarrollar las destrezas de aprendizaje colaborativo y sus competencias profesionales.

Palabras clave: problem-based learning, projects, collaborative learning.

Abstract

In this paper we will review the methodology, results and conclusions of a project for teaching innovation carried out during academic year 2016-2017 at the Faculty of Philosophy and Arts of the University of Córdoba (UCO). With a problem-based learning approach, students of B.A. Translation and Interpreting and of B.A. History of Arts have worked on projects aiming at developing their collaborative skills and their professional competences.

Keywords: aprendizaje basado en problemas, proyectos, aprendizaje colaborativo.

1. INTRODUCCIÓN

Tradicionalmente, la formación en Humanidades se ha considerado, desde el punto de vista laboral, con menos posibilidad de inserción que otros estudios superiores científicos y técnicos, e incluso que estudios relacionados con las Ciencias Sociales y Jurídicas. En este sentido, el egresado en Traducción e Interpretación (TeI) e Historia del Arte constituye una excepción, como se desprende de la experiencia profesional del profesorado participante en el presente proyecto. En efecto, las empresas requieren cada vez más una formación en idiomas, cultura, creatividad y adaptabilidad por parte de sus trabajadores, ámbitos en los que las Humanidades demuestran ser excelentes.

Para ello, es necesario formar al alumnado de acuerdo con la realidad, las competencias e incluso el lenguaje del entorno profesional. Las asignaturas escogidas para aplicar la metodología del aprendizaje basado en problemas (PBL, por sus siglas en inglés) son especialmente idóneas para un proyecto multidisciplinar, ya que aúnan diversos campos del saber, como son la Ciencia, la Técnica, el Derecho, la Economía y el Arte. Con ello, se fomenta la interdisciplinariedad, no solo en el aula, sino también entre los alumnos de distintas disciplinas aquí implicadas.

2. OBJETIVOS

Son objetivos del proyecto realizado:

1. Desarrollar las competencias profesionales en el alumnado de Traducción e Interpretación y Arte.
2. Trabajar en equipos según la realidad laboral del mercado en las respectivas asignaturas.
3. Fomentar en el alumnado de Humanidades el enfoque profesional.
4. Trabajar de manera multidisciplinar aunando las asignaturas de especialidad científico-técnica, jurídico-económica y artística, visual y cinematográfica.
5. Desarrollar la competencia lingüística en español, inglés y alemán.

Para ello, este proyecto estaba dirigido al siguiente alumnado:

- Alumnado de la asignatura Traducción Científica y Técnica de la Lengua C alemán (3er curso TeI): 35 alumnos.
- Alumnado de la asignatura Traducción Jurídica y Económica de la Lengua C alemán (3er curso TeI): 36 alumnos.
- Alumnado de la asignatura Arte y Cultura Visual (4º curso de Historia del Arte): 46 alumnos.

3. METODOLOGÍA

Al comienzo de la docencia, se explicó al alumnado las instrucciones, plazos y sistema de evaluación. Esta información se puso asimismo a disposición en un resumen en la plataforma Moodle de cada una de las asignaturas que integran este proyecto. Este sistema de explicación y resumen es fundamental en la enseñanza basada en la evaluación continua, ya que, si únicamente se proporcionan las explicaciones los primeros días de clase, el alumnado podría no recordar algunas de las instrucciones de plazos, entrega de trabajos, etc.

El modelo de trabajo que aquí se presenta se basa en el aprendizaje basado en problemas (*problem-based learning*, PBL) y aprendizaje colaborativo, y consiste en un “proyecto de traducción” para el caso de estudios en Traducción e Interpretación, o bien un “proyecto de hermenéutica cinematográfica”, para el caso de los estudios en Historia del Arte, llevados a cabo en equipo y con sus fases correspondientes. El aprendizaje basado en problemas es un método de enseñanza que coloca al alumno en el centro del proceso educativo, otorgándole autonomía para identificar y analizar problemas de la vida real y resolverlos (Araujo y Sastre, 2008: 11). El esquema de trabajo elegido es el proyecto de traducción y proyecto de arte, por ser el sistema fundamental en el que se desarrolla la labor profesional en estas disciplinas y que da lugar a la identificación de problemas concretos. Las diversas fases y roles del proyecto, que pasamos a explicar a continuación, se relacionan con las competencias profesionales (Tejada y Ruiz, 2016) que deberán adquirir los alumnos de cara a la evaluación (Cano, 2015).

3.1 TRADUCCIÓN JURÍDICA Y ECONÓMICA Y TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA DE ALEMÁN

Los proyectos se realizaron en grupos de 5-6 alumnos y estuvieron estructurados en las siguientes fases:

1. Fase de gestión del proyecto: se repartieron los papeles de gestor de proyectos, documentalistas y analistas del texto, traductor(es), revisor(es) y evaluador. El gestor de proyectos proporcionó una dirección de correo de Gmail, en la cual recibió el texto enviado por el cliente (la profesora) para elaborar un presupuesto en Excel. A continuación, el gestor estableció el calendario con las reuniones y fechas de entrega en Google calendar.

2. Fase de análisis y documentación: los documentalistas buscaron la documentación necesaria para llevar a cabo la traducción (textos paralelos, información sobre la temática) y elaboran las herramientas terminológicas (glosarios en Excel a partir de la terminología extraída con el programa de gestión de corpus Antconc).

3. Fase de elaboración del borrador: en esta fase el traductor produce un primer borrador del texto traducido empleando las memorias de traducción (SDL Trados) y de maquetación pertinentes.

4. Fase de revisión: el revisor determina las posibles deficiencias de ese borrador para después indicar posibles formas de subsanación de errores e indeterminaciones.

5. Fase de evaluación, entrega al cliente y elaboración de factura correspondiente: se expone la traducción y el proceso seguido en clase y se introducen las correcciones propuestas por la profesora y la clase. Por último, se entrega toda la documentación en forma de memoria en formato electrónico (1 archivo por grupo), que el gestor de proyectos se encarga de subir al buzón habilitado al efecto en la plataforma Moodle.

Los manuales de clase, de los que se obtuvieron los textos para traducción y los presupuestos teóricos y prácticos de Traducción jurídica y económica y Traducción científica y técnica, son los de Cobos (2015) y Castillo (2016), respectivamente.

Para complementar el trabajo de clase, el viernes 24 de marzo de 2017 se impartió un taller sobre gestión de proyectos y empresas de traducción a cargo de Rosario de Zayas Rueda, traductora profesional y fundadora de la agencia Tatutrad, con sede en Sevilla. El taller duró 1,5 h y los alumnos tuvieron la oportunidad de acceder al software de gestión de proyectos de traducción y practicar la gestión de un proyecto. Posteriormente, los alumnos completaron una evaluación del taller y plantearon sus dudas a la ponente, que les respondió por correo electrónico. Los resultados se exponen en el Anexo I.

Finalmente, el último día de clase, los alumnos completaron un cuestionario de evaluación del taller en formato electrónico (Google Forms), cuyos resultados se exponen en el apartado 4.

La evaluación de los alumnos es un aspecto fundamental en el desarrollo de la enseñanza universitaria (cfr. Carless, 2015). Se trata de una evaluación continua, formativa y sumativa, en la cual se proporciona constantemente una retroalimentación al alumnado (también llamada *feedback*, *vid.* Boud y Molloy, 2015), tanto en el transcurso de las revisiones en clase como tras la corrección de los parciales correspondientes. Para la corrección de las traducciones de clase y de los parciales se empleó el baremo propuesto por Balbuena y Cobos (2011). Por otro lado, la evaluación de los proyectos entregados por el alumnado se realizó de la mano de la rúbrica elaborada con el programa Numbers:

Rúbrica de evaluación (Criterios/nota)	1-2	3-4	5-6	7-8	9-10
Trabajo en grupo (exposición)	La participación del grupo en la exposición no está equiparada entre sus miembros.	La participación en la exposición de los miembros es equilibrada pero no hay implicación en todo el proceso.	Existe implicación de todos los miembros en el trabajo pero cada uno se ciñe a su parte del trabajo.	Existe cohesión en el equipo y los miembros trabajan de forma colaborativa.	Hay cohesión y colaboración en todo momento y se comparten ideas y se aceptan revisiones justificadas.
Gestión del proyecto (planificación)	No existe planificación en el grupo y se observan problemas de puntualidad y colaboración.	Hay cierta planificación en el grupo pero no se ciñen a las fechas ni al encargo.	Existe una buena planificación pero la comunicación entre los miembros del grupo o el cliente no fluye de la manera más adecuada.	El equipo tiene una buena planificación y el gestor lo coordina de la forma correcta sacando el trabajo adelante.	Existe una magnífica planificación y estructura del trabajo y los miembros cumplen las fechas siempre y con antelación.
Análisis del texto	No se realiza análisis textual de ningún tipo.	Se realiza un análisis del texto parcial que no es útil para el proceso de traducción/ documentación.	Se realiza un análisis del texto solo a uno de los niveles Macro/ micro- textual.	Se realiza un análisis profundo en uno de los niveles y más superficial en el otro nivel.	Se realiza un completo análisis textual (tanto a nivel macro textual - como micro textual) evaluando en profundidad el léxico, morfología y sintaxis, funciones, actores, registros, etc.
Problemas de traducción y revisión	No hay revisión textual	No se realiza una buena revisión del texto y no existe comunicación entre el traductor, documentalista y revisor.	Hay una revisión del texto pero no resuelve los problemas de traducción de forma completa.	La revisión textual y la comunicación traductor - revisor-documentalista ayuda a la obtención de una buena traducción final.	El trabajo colaborativo entre el traductor, documentalista y revisor facilita la resolución de los problemas de traducción y lleva a una traducción final correcta y completa.
Documentación	No hay documentación que sustente las decisiones de traducción	La documentación aportada no es la adecuada para la traducción en sí.	La documentación aportada ayuda a resolver algunas cuestiones traductológicas pero no es la correcta.	La documentación aportada se corresponde con el tipo de texto a traducir y se pone de manifiesto su utilidad.	La documentación aportada es la adecuada al texto a traducir y se sirve al 100% a los objetivos del texto.
Contacto con el cliente	No hay contacto con el cliente.	El contacto con el cliente sufre retrasos y no se utiliza el lenguaje adecuado.	Existe comunicación gestor-cliente, pero hay errores gramaticales y demora en las respuestas.	La comunicación gestor-cliente es correcta.	La comunicación gestor-cliente es fluida y a tiempo. El gestor se mantiene en contacto con el cliente de forma constante enviándole en todo momento información sobre el encargo; tanto al inicio, como al final del mismo.

Tabla 1: rúbrica de evaluación del proyecto de traducción

3.2 ARTE Y CULTURA VISUAL

Las fases de cada proyecto, para el caso de Historia del Arte, y dentro de ello en proyectos de hermenéutica visual, son las siguientes:

1. Fase de gestión del proyecto: el gestor realiza el reparto de tareas y es el responsable de que el trabajo se realizara en tiempo y forma.
2. Fase de análisis y documentación: Uno de los integrantes del equipo hace una primera valoración del producto audiovisual, establece las dificultades, prepara un presupuesto y busca la documentación necesaria para llevar a cabo el correspondiente análisis.
3. Fase de elaboración del borrador: en esta fase el proyecto se encuentra en un grado inferior de elaboración, calidad y precisión, ya que necesitará una revisión, que es la fase posterior. El texto cinematográfico se somete a una lectura pormenorizada de sus procesos de construcción, y a un ejercicio de traducción aplicada a una práctica de creación

4. Fase de revisión: Los grupos de Arte y Cultura Visual someten el estado de su trabajo a la supervisión de un revisor y un corrector, quienes señalan, respectivamente, las faltas principales del proyecto y posibles alternativas de subsanación
5. Fase de evaluación y presentación de los resultados del trabajo.

Las películas que se adquirieron y emplearon como material de trabajo son las siguientes:

- *El hombre de la cámara* (Dziga Vertov, 1929)
- *La pasión de Juana de Arco* (C. T. Dreyer, 1928)
- *Tristana* (Luis Buñuel, 1970)
- *Los siete samuráis* (Akira Kurosawa, 1954)
- *One week* (Buster Keaton, 1920), *The boat* (Buster Keaton, 1921), *The goat* (Buster Keaton, 1921)

En cuanto a los recursos de clase, se consultaron las obras de Deleuze (1984), Mirzoeff (2003) y Smith (2008).

El trabajo de clase en esta asignatura se articuló en torno a las fichas de trabajo que el alumnado debía completar: ficha de gestión, de análisis, de documentación, de borrador y de revisión. Se estructuraban de la siguiente manera:

ARTE Y CULTURA VISUAL 2016-17

Ficha -Fase de análisis

Fecha:

Nombre y apellidos:

Grupo:

Función en el equipo:

Conceptos clave	Argumento / Tesis del autor	Dudas

Fig. 1: ejemplo de ficha de análisis de la asignatura Arte y Cultura Visual

Asimismo, cabe destacar que el sistema de tutorías está integrado en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Se elaboró también una ficha de seguimiento de tutoría para cada una de las fases del proyecto, así como una rúbrica de evaluación con valoración del 0 (No observado) al 4 (Excelente):

CRITERIOS DE SEGUIMIENTO
Planificación y ejecución de las actividades de acuerdo al contenido y objetivos previstos
Trabajo flexible y colaborativo
Consecución de las estrategias de aprendizaje previstas
Autonomía en la construcción de conocimientos e interacción según reparto de tareas
Uso y apoyo de las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC)
Retroalimentación del proceso de enseñanza y aprendizaje en el espacio de tutorización
Asesoramiento y orientación sobre dudas e inconvenientes

Tabla 2: Rúbrica de evaluación de Arte y Cultura Visual

Por último, se impartieron dos seminarios complementarios al trabajo de clase:

- Seminario sobre Stanley Cavell y el cine de Terrence Malick el 13 de marzo de 2017, a cargo del Prof. D. Antonio Lastra (Universidad de Valencia).
- Seminario “Tristana (Buñuel, 1970): Transducción y poéticas surrealistas” el 27 de marzo de 2017, a cargo del Prof. D. Pedro Poyato (UCO).

5. RESULTADOS OBTENIDOS

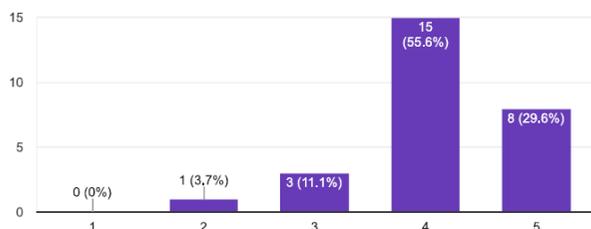
5.1 RESULTADOS OBTENIDOS EN TRADUCCIÓN JURÍDICA Y ECONÓMICA Y CIENTÍFICA Y TÉCNICA DE ALEMÁN

El cumplimiento de los plazos y tareas fue en general excelente por parte de todos los grupos, con la excepción de uno que no realizó la exposición de clase por no haber terminado a tiempo la traducción.

En el cuestionario final, se preguntó a los alumnos por su valoración de la metodología de trabajo por proyectos y se obtuvieron 27 respuestas. Estos son algunos de los resultados más relevantes:

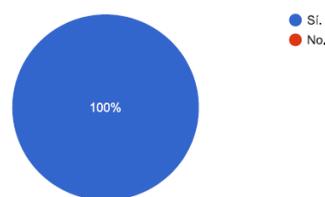
Evalúe del 1 al 5 (5 es el máximo) la utilidad del trabajo por proyectos de traducción para su formación.

27 responses



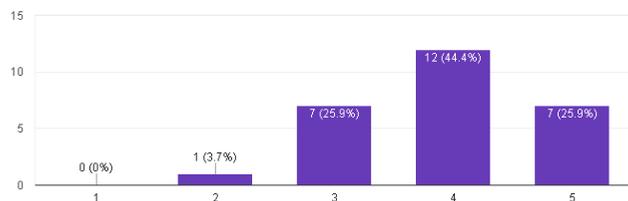
¿Le parece adecuada esta metodología para el aprendizaje de la traducción especializada?

27 responses



Evalúe del 1 al 5 (5 es el máximo) los conocimientos adquiridos sobre la gestión de proyectos de traducción.

27 responses



Evalúe del 1 al 5 (5 es el máximo) la claridad de las instrucciones proporcionadas por las profesoras.

27 responses

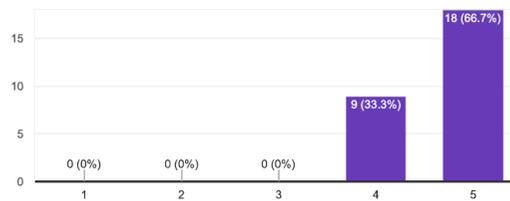


Fig. 2: respuestas al cuestionario de evaluación final

A la pregunta “Indique un punto positivo de esta metodología de trabajo” se obtuvieron las siguientes respuestas:

- Aprender diferentes roles y potenciar el trabajo en equipo
- Las exposiciones nos han servido mucho para que las clases fueran más dinámicas y el proyecto en grupo para trabajar con los compañeros simulando proyectos de traducción reales.
- Conocer el proceso de gestión de los proyectos en traducción
- El aprendizaje de puntos interesantes como la realización de facturas, etc.
- Te ayuda a ponerte en situación de las diferentes etapas y roles que se realizan, y que podremos realizar en un futuro, en el trabajo de un traductor
- Al ser evaluación continua "obliga" al alumnado a trabajar a diario
- Toma de contacto con diferentes tipos de documentos y metodologías.
- Hemos aprendido a trabajar en equipo y a saber cuáles son los roles que existen en una gestión de proyectos real.

- Aprender a trabajar en grupo y a gestionar a distintas personas de manera productiva.
- Fomenta el trabajo en equipo y la participación en clase gracias a la corrección de los textos.
- Los parciales me parecen muy útiles a la vez que ayudan a aprobar la asignatura poco a poco.
- La evaluación continua y el ritmo de las exposiciones, obliga a estudiar a diario y llevar todos los trabajos al día, por lo que no dejamos nada para el último día y vamos comprendiendo todo lo que damos en lugar de estudiar de memoria.
- Realizas el proyecto de una forma más real para acercarnos más a nuestro futuro profesional como traductores.
- Los conocimientos adquiridos en jurídica y científica por parte de la documentación y explicación de las profesoras.
- Adquieres conciencia de los distintos roles y pasos a seguir para una traducción profesional real, desde la toma de contacto con el cliente con su respectivo presupuesto hasta la entrega final.
- Enseñanza más práctica y dinámica, compañerismo.
- La colaboración y coordinación entre los miembros del grupo.
- Ayuda a hacerse una idea de cómo funciona el mundo real en lo que respecta a los encargos de traducción. Además, la evaluación continua ayuda a que lo que se ha aprendido quede más claro.
- Te pones en la piel del método de trabajo en traducción
- Hemos adquirido conocimientos que quizás de otra forma no hubiésemos aprendido, como la documentación o la gestión.
- Fomenta el trabajo en grupo y simula la realidad de la vida laboral en la que existen diferentes roles y hay que cumplir plazos y realizar el trabajo con corrección.
- Me ha parecido interesante pues lo corregíamos en clase, y podíamos comprobar que nuestros errores eran similares a los de los demás. Además, las clases se hacen más rápidas y dinámicas.
- La organización en grupo y el reparto de tareas además de cumplimentar los plazos.
- Creo que ayuda a la resolución de problemas que puedan darse en un contexto laboral real y fomenta el trabajo y la organización el grupo.
- Que es una metodología básicamente práctica
- Es una metodología basada en la práctica
- Varias notas

Con respecto a la pregunta “Indique un punto negativo de esta metodología de trabajo”, los alumnos indicaron lo siguiente:

- Ninguno (4 alumnos)
- Dificultades para conseguir consenso con los compañeros
- No creo que haya nada negativo en la metodología de trabajo.
- Trabajo mal repartido en algunos casos
- La poca compaginación entre algunos miembros del equipo.
- Que no llegas a realizar todos los roles
- Dificil coordinación con grupos tan numerosos.
- Puede ser el hecho de que, al hacer solamente un rol concreto, no se trabaje en otro ámbito. Por ejemplo, el traductor no conocerá de primera mano cómo es la labor del gestor.
- Trabajar en grupo con personas que no aportan lo mismo que el resto.
- La traducción de textos ha sido escasa, aunque también es debido al poco tiempo que tenemos durante el curso.
- La evaluación en grupo no siempre es equitativa ya que dentro del grupo puede haber gente que trabaja más o menos y tener mayor o menor capacidad y predisposición para solventar cualquier tipo de problema que pueda surgir en el proyecto.
- Hemos traducido poco y algunas clases eran más monótonas.
- Al tratarse de una asignación de distintos roles a cada componente del grupo, el esfuerzo y el trabajo que cada uno lleva a cabo no es equitativo, dado que unos roles son más fáciles que otros.
- No todos los roles tienen la misma carga. El o los documentalistas y el gestor de proyectos tienen mayor tarea que el analista y evaluador.

- Es una sobrecarga de trabajo, junto a los parciales, las traducciones diarias, demás asignaturas y demás cosas que hacer extra de la carrera
- Hemos perdido mucho tiempo de clase con las exposiciones y las clases a veces se volvían muy monótonas.
- Es complicado realizar todos los proyectos a tiempo teniendo varios y exámenes a la misma vez.
- En los grupos, el trabajo estaba un poco descompensado, pues no es lo mismo la tarea de traducción que la de documentación, por ejemplo.
- Quizás los compañeros con los que se ha hecho el trabajo no cumplan los plazos o las tareas que se les han asignado y tengan la misma nota ya que ésta es grupal. También la poca participación del resto de la clase ya que tan solo se limitan a copiar lo que el grupo que expone tiene traducido.
- Poca participación del resto de los grupos. La metodología trabajo-corrección puede resultar poco factible en ocasiones en las que se tienen más trabajos y asignaturas a las que dedicar tiempo. Desgraciadamente, muchas veces se da por hecho que el texto va a corregirse en clase.
- No pienso en ningún aspecto negativo
- Constancia

Asimismo, se incluyó un apartado final para comentarios adicionales, en el que se recibió el siguiente *feedback* por parte de 10 de los encuestados:

- Se podrían traducir más textos de encargos reales.
- Es una metodología dinámica, interesante y útil de cara al sistema de evaluación continua que se ha seguido.
- Me parece todo estupendo.
- Se debería practicar más otras traducciones y centrarse menos las clases en exposiciones.
- Me encanta lo bien planificadito que está todo y la evaluación continua.
- Me ha parecido bien la metodología pero a la hora de exposiciones no las alargaría tanto porque se ha perdido mucha clase que se podría haber aprovechado para traducir más.
- Sería conveniente practicar más traducciones y evitar mandar proyectos tan largos a la vez.
- Sería conveniente practicar más traducciones en clase y poner más.
- Debería ponerse en práctica una metodología que fomentase más el trabajo individual de cara a los exámenes.
- Faltas menos estrictas.

Por último, se obtuvieron los siguientes resultados en la nota final de la asignatura:

Traducción científica y técnica	Traducción jurídica y económica:
Matrícula de Honor 2 (3.92 %)	Matrícula de Honor 1 (1.82%)
Notable 21 (41.18 %)	Notable 25 (45.45 %)
Sobresaliente 8 (15.69 %)	Sobresaliente 9 (16.36 %)
Aprobado 4 (7.84 %)	Aprobado 1 (1.82 %)
No Presentado 16 (31.37 %)	No Presentado 19 (34.55 %)

Es de precisar que los datos de alumnos no presentados corresponden a su totalidad a estudiantes que se encuentran de intercambio Erasmus y, por tanto, no se examinan de estas asignaturas en la UCO, sino que estas serán convalidadas a su regreso.

5.2 RESULTADOS OBTENIDOS EN ARTE Y CULTURA VISUAL

La realización del Proyecto acometido por el alumnado de la asignatura Arte y Cultura Visual, de 4º curso de Historia del Arte (46 alumnos), ha obtenido resultados altamente satisfactorios. Ello se refleja, por un lado, en el cumplimiento de los principios del “proyecto de hermenéutica cinematográfica”, concebido según las especificidades de la materia. En este sentido, los alumnos han tenido la oportunidad de adquirir y aplicar las habilidades de investigación, colaboración cooperativa y crítica inductiva requeridas por el proyecto, y de desarrollarlas de manera productiva a lo largo de sus fases correspondientes. Asimismo, con esto se ha pretendido insistir paralelamente en la mejor formación teórica y técnica del estudiante, complementando las herramientas para el análisis conceptual de textos visuales. En esta línea, el proyecto se ha dirigido a potenciar los instrumentos culturales, creativos y de adaptabilidad propios de las Humanidades, que eran aspectos

clave del citado proyecto, a partir de fuentes específicas del entorno audiovisual en el que los alumnos debían especializar su trabajo.

Los porcentajes de las notas que han tenido los alumnos en el proyecto son los siguientes:

28,05 % = Sobresaliente
 68,3 % = Notable
 3,65 % = Aprobado

Por otro lado, la actividad se ha ajustado a los objetivos previstos en el marco general del Proyecto de Innovación, abordando especialmente el uso de las TIC y el trabajo por competencias y en equipos. En concreto, se han realizado cinco grupos de trabajo, más otro grupo menor que ha aglutinado a los alumnos de Erasmus y de intercambio. Todos ellos han participado activamente en las distintas etapas del proyecto, alcanzando resultados notables. Así pues, de lo dicho se derivan conclusiones positivas en lo que respecta al grado de implicación del alumnado, también en lo referido al tiempo y forma en que se ha conducido el trabajo, y sobre todo en lo que atañe a los probados beneficios que el estudiante ha disfrutado en distintos frentes, al tratarse de un proyecto fundamentalmente multidisciplinar.

6. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

6.1 ANÁLISIS DE LAS ASIGNATURAS DE TRADUCCIÓN

En general, se ha observado una muy buena adquisición de las competencias por parte de los alumnos, tanto en el manejo de las herramientas informáticas como de las técnicas documentales y de las destrezas traductoras. Únicamente un grupo no ha logrado cumplir el plazo de entrega y exposición de la traducción, lo que tuvo un impacto en la nota final según la rúbrica de evaluación, aunque sí siguieron los pasos y la metodología pertinentes.

Del mismo modo, la motivación del alumnado ha sido elevada durante todo el proceso. No obstante, cabe destacar que, tal como se desprende de los comentarios expresados en el formulario de evaluación completado por los alumnos (véase el apartado 5.1), estos preferirían un reparto más equitativo entre el trabajo de grupo y el trabajo individual en clase por lo que respecta a la realización de traducciones. En concreto, los alumnos valoran el tratamiento de un número lo más amplio posible de textos y la práctica individual de las competencias traductoras.

No obstante, la valoración del sistema de trabajo por proyectos ha sido muy positiva, ya que los alumnos consideran que es de gran utilidad para su formación y que la organización y el sistema de evaluación son muy satisfactorios.

6.2 ANÁLISIS DE LA ASIGNATURA ARTE Y CULTURA VISUAL

Las evidencias de los logros se aprecian en las exposiciones de clase en las que los alumnos han compartido los resultados de sus investigaciones. A destacar igualmente los progresos que han ido realizando a lo largo de los encuentros tutorizados con la profesora según el calendario convenido, y a través de las actividades de seguimiento (lectura y comentario de texto básico, visionado de la película asignada), a lo que se suma, en última instancia, las clases magistrales y las sesiones de trabajo de grupo. Prueba reseñable del éxito del proyecto han sido también los dos seminarios impartidos por profesores invitados, que resultaron de gran utilidad para que los alumnos entraran en contacto con ejemplos prácticos y dispusieran de un espacio de aclaración de procedimientos.

7. CONCLUSIONES

El aprendizaje basado en problemas es un método reconocido que fomenta la motivación y la participación de los alumnos en el trabajo de clase. En el presente trabajo, hemos adaptado la metodología al trabajo por proyectos con resultados enormemente satisfactorios. En efecto, la metodología empleada nos ha permitido combinar a la perfección sistemas de enseñanza-aprendizaje que hoy día son fundamentales para la formación de los ciudadanos del s. XXI. Estos son: el aprendizaje basado en problemas, el aprendizaje por proyectos, la evaluación continua, formativa y sumativa, la evaluación por competencias y la retroalimentación o *feedback*. Los resultados positivos obtenidos en la evaluación final de las respectivas asignaturas, así como la intensa motivación intrínseca que hemos percibido en el alumnado en el transcurso de las clases y de los seminarios, nos animan a continuar con este sistema de trabajo. Como único aspecto pendiente de aplicación en el transcurso del proyecto, señalaríamos la interacción del alumnado de TeI e Historia del Arte, que no pudo llevarse a cabo por motivos de calendario y carga de trabajo. Para compensarlo, se organizó en el curso 2017-2018 el seminario interdisciplinar “Traducción, Estética y Hermenéutica” (Molina y Rodríguez, 2018), con participación del profesorado de Traducción e Interpretación, Filosofía e Historia del Arte, alumnos de Grado, Máster y Doctorado, con resultados enormemente positivos. Dicha actividad tendrá su continuación en los siguientes cursos académicos.

De cara al futuro, seguiremos desarrollando esta metodología al tiempo que buscamos integrar las preferencias del alumnado, con el objetivo de conseguir una mejora continua en el proceso de enseñanza-aprendizaje. En este sentido, los comentarios proporcionados por el alumnado resultan fundamentales a la hora de paliar posibles deficiencias en la metodología o su aplicación.

BIBLIOGRAFÍA

- Araujo, U.F. y Sastre, G. *El Aprendizaje Basado en Problemas. Una nueva perspectiva de la enseñanza en la Universidad*. Barcelona: Gedisa, 2008.
- Balbuena Torezano, M.C. y Cobos López, I. *Introducción a la traducción no especializada (alemán-español)*. Córdoba: Ediciones Don Folio, 2011.
- Boud, D. y Molloy, E. *El feedback en Educación superior y profesional. Comprenderlo y hacerlo bien*. Madrid: Narcea, 2015.
- Cano, E. *Evaluación por competencias en educación superior*. Madrid: La Muralla, 2015.
- Carless, D. *Excellence in University Assessment*. Nueva York: Routledge, 2015.
- Castillo Bernal, M. P. *Introducción a la traducción científico-técnica (alemán-español)*. Córdoba: EDF, 2016.
- Cobos López, I. *Introducción a la Traducción jurídico-económica (alemán-español)*. Córdoba: EDF, 2015.
- Deleuze, G. *La imagen-movimiento. Estudios sobre cine 1*, Barcelona: Paidós, 1984.
- Hurtado Albir, A. (ed.). *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I, 1996.
- Mirzoeff, N. *Una introducción a la cultura visual*. Barcelona: Paidós, 2003.
- Molina Barea, M.C. y Rodríguez Muñoz, M. L. Seminario Interdisciplinar “Traducción, Estética y Hermenéutica”(Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Córdoba: 4 y 11 de mayo y 1 de junio de 2018). Accesible en: <http://www.uco.es/interdoc/images/files/SeminarioInterdTradEstHerm.pdf> [fecha de consulta: 15-06-2018].
- Smith, M. *Visual Culture Studies. Interviews with Key Thinkers*. SAGE Publications: Londres, 2008.
- Tejada, J. y Ruiz, C. “Evaluación de competencias profesionales en educación superior: retos e implicaciones.” En: *Educación XXI: revista de la Facultad de Educación* (19, n. 1), 2016, pp. 17-38. UNED.

Anexo I: Tabla de preguntas y respuestas planteadas a la ponente del seminario de gestión de proyectos

Exponga brevemente las dudas o información adicional que le gustaría consultar a la ponente.	RESPUESTA
<p>- Programas más utilizados para traducir por las empresas</p> <p>- ¿Qué datos incluyo en un email para enviar un currículum?</p>	<p>SDL Studio, MemoQ, Memsource, Crowdin, etc. Cada vez las empresas diversifican más, pero las herramientas funcionan todas de forma similar.</p> <p>Importante incluir en un CV el conocimiento de herramientas TAO y de informática. Cursos específicos sobre gestión de proyectos, gestión de terminología, incluso de inteligencia emocional, si buscáis trabajo como PMs</p>
<p>Cursos para la formación de gestores de proyecto. Programas que facilitan esta profesión.</p>	<p>PMP, también añadido algunos enlaces de interés abajo.</p>
<p>Me gustaría tener los enlaces de las páginas web que ofrecen cursos de gestor de proyectos o incluso en donde podría estudiar el curso (de forma presencial)</p>	<p>http://www.translation-project-management.com/home</p>
<p>¿Cómo habría que lidiar con una persona en caso de que no estuviera cumpliendo los plazos de entrega?</p> <p>¿Qué habría que hacer si el plazo de entrega estuviera próximo y una de las partes no hubiera completado los</p>	<p>En muchas empresas descuentan importe de la factura si se entrega tarde, un 20% si se entrega 3 horas tardes, un 40% si se entrega más de 6 horas tardes, etc.</p>

contenidos correspondientes? Es decir, ¿habría de suplir la información o llamar la atención?	
¿Es difícil enfrentarse a los primeros encargos? En el tema de saber cómo comunicarte con los clientes o los demás, saber gestionar el tiempo para organizar a todos... Y si hay alguna manera de practicar esto.	La gestión de proyectos conlleva muchas variables difíciles de predecir, por ejemplo, enfermedad repentina de un miembro del equipo, problemas técnicos o archivos que no se abren, etc. Normalmente se recomienda contar con plazo para poder hacer frente a estos posibles casos.
¿Qué par de lenguas es el más solicitado actualmente?	Muchos pares, los más demandados tiene source inglés y target: lenguas europeas, portugués de Brasil, etc.
Estoy interesada en uno de los cursos de Gestor de Proyectos (PMI) por lo que me gustaría informarme detalladamente.	https://www.eoi.es/es/cursos/16632/curso-superior-en-direccion-de-proyectos-metodologia-pmi-sevilla http://www.pmpprogress.com/
Información sobre cursos de especialización como gestor de proyectos.	http://www.localizationinstitute.com/training/certification https://www.pce.uw.edu/courses/localization-project-management http://sites.mis.edu/cmountain/localization-project-management/
¿Cuál es la función más sofisticada en el trabajo de un PM?	Depende mucho del entorno de trabajo. Cada empresa asigna unas tareas distintas al gestor de proyectos.
¿Qué hay que tener en cuenta para valorar si una oferta de trabajo es buena o no?	Al principio es importante, pensar si se va a aprender. Cuando se inicia la carrera profesional es posible que nos ofrezcan prácticas con baja remuneración. Debemos tener en cuenta si pensamos que aceptándolas vamos al menos a adquirir conocimiento y rodaje dentro de la industria.
Me gustaría saber exactamente los pasos, el nombre de distintos cursos y la formación en general que hay que tener para llegar a ser gestor de proyectos.	En España, la mayoría de las empresas de traducción forman a sus propios PMs en el trabajo diario. Elia tiene un evento dedicado anualmente a esta figura de la industria: http://events.elia-association.org/nd-focus-pm-2017/
¿Cuáles son las carencias mayores con las que salen los alumnos de Traducción e Interpretación al mundo laboral?	El oficio no tiene nada que ver con la profesión. A los estudiantes les han enseñado a ser detallistas, metódicos, observadores, a buscar la traducción perfecta, es decir, el noble oficio de la traducción. Pero cuando finalmente salen al mercado, las carencias son muchas. Yo destacaría que no saben mecanografía, pocos conocimientos informáticos, hay que traducir 3000 palabras al día SIEMPRE con herramientas TAO.
¿Qué tipo de problemas tienen los recién graduados en Traducción e Interpretación en la incorporación al mundo laboral en este campo?	En mi experiencia un recién graduado necesita de al menos 2 años de prácticas en una empresa para poder empezar a considerar que puede empezar a enfrentarse con comodidad a proyectos de traducción.
Para acceder a un trabajo de gestor de proyectos ¿es necesario presentarse a entrevistas de trabajo o se consigue como los traductores, registrándose en páginas web profesionales?	Existen ofertas en ProZ para PMs freelance, pero la mayoría son trabajadores en plantilla de empresas, bien de traducción o empresas especializadas (laboratorios, bufetes de abogados, etc.)